

## МЕЖЯЗЫКОВЫЕ СОПОСТАВЛЕНИЯ В УПОТРЕБЛЕНИИ Артиклей Английского языка

### АНГЛИС ТИЛИНДЕГИ АРТИКЛДЕРДИН БАШКА ТИЛДЕРГЕ БЕРИЛИШИ

### INTERLINGUISTIC COLLATION OF ENGLISH ARTICLES AND THEIR USAGE

**Аннотация:** В статье излагаются результаты сопоставительного анализа функционирования артикля на материале параллельных текстов (фрагментов переводов повести Ч.Айтматова «Жамиля» на кыргызский, английский языки). Артикль рассматривается как средство обозначения вида характеристики существительного в тексте высказывания. На основе результатов анализа текстового материала делается вывод об общей природе артикля на кыргызском и русском языках. Языковая специфика имеет прямое функционирование артиклей, но имеют одинаковую основу в разных языках и они являются основными в организации текста. Заменяют повторные фрагменты текста и служат средством экономии.

**Ключевые слова:** артикль, определенные артикли, неопределенные артикли, совпадение артиклей в переводах, сопоставление, параллельные тексты, функционирование артикля, смысловая неизменяемость.

**Аннотация:** Макалада англис тилиндеги артиклердинин дал келтирүү ыкмаларынын Ч. Айтматовдун «Жамиля» повестинин кыргыз жана англис тилдериндеги котормолордун салыштыруу жыйынтыгы каралган. Артиклер зат атоочторго мүнөздөмө берүүчү каражат катары тексттердин мазмундарында каралат. Талдоонун негизинде, тилдин өзгөчөлүгү артиклердин колдонулушуна түздөн түз таасир этээри берилген, ошол эле учурда ар кыл тилдерде алардын кызматы тексттин маңызын толуктап туруучу сөз түркүмү экендиги каралган.

Тексттерди салыштыруу жолу менен англис тилиндеги артиклердин кыргыз жана орус тилдериндеги окшоштуктары жана дал келүүсү берилген.

**Түйүндүү сөздөр:** артиклер, белгилүү артиклер, белгисиз артиклер, котормолордо артиклердин дал келүүсү, талдоо, мааниси бир тексттер, тексттердеги артиклердин кызмат орду, мазмундун өзгөрбөшү.

**Abstract:** This paper the results of the contrastive analysis of the functioning of articles in parallel texts (parts of translations of novel «Jamila» into English and Kyrgyz languages). This article is considered as a means of denoting the type of reference of a noun in an utterance.

The conclusion based on the analysis of textual material shows the common nature of article in Kyrgyz and Russian languages, represented in the single semantic invariant of the article. Linguistic specificity has direct functioning of articles but has same basis in different languages and fundamental in the text. Comparison of the texts in English, Russian and Kyrgyz languages and similarities.

**Keywords:** article, definite article, indefinite article, use of article, parallel texts, matches of the articles in translation, mismatches of the articles in translations, semantic invariant.

В английском языке существует немало лингвистических моментов непонятных для иностранцев. Одним из них является артикль. Данная статья поможет всем

желающим разобраться для чего все таки необходим артикль, как его правильно использовать и сопоставлять с родным языком (кыргызским и русским языками).

Артикль, в первую очередь, является указателем параметра определенности или неопределенности, то есть помогает понять, говорит ли собеседник о чем-то вообще или имеет ввиду частный случай. Статья нацелена на постепенное формирование устойчивого навыка использования этой служебной части речи в общении, заострять внимание на необходимость контекста предложения для выбора верного артикля.

В зависимости от формы и характера употребления артикля, а также состава системы артиклей могут быть выделены различные группы языков, однако артикль везде выполняет общую функцию: помогает ориентироваться в том, что имеет ввиду говорящий, употребляя существительное с тем или иным артиклем.

Артикль сопровождает именные группы двух основных компонентов предложения подлежащего и сказуемого (предмета и признака). Поэтому предметное значение, по преимуществу, маркируется определенным артиклем, а на лексическое значение сказуемого указывает использование неопределенного артикля. Если определенный артикль и его эквиваленты возвращают читателя к предупомянутой информации, то новая информация обычно вводится неопределенным артиклем.

Являясь активными текстообразующими средствами, они выполняют две основные задачи в организации текста: с одной стороны, они служат средством экономии, позволяя заменять повторы отдельных элементов или фрагментов текста с указанием на них, а с другой стороны – они оформляют смысловые связи между элементами текста там, где семантического согласования контекста недостаточно для реализации этих связей.

Артикль является признаком существительного и ставится или непосредственно перед существительным, или перед определяющим его прилагательным. Употребление при существительном этого или иного артикля вытекает, в первую очередь, из собственного грамматического значения артикля. Речевыми показателями, определяющими необходимости употребления при существительном определенного или неопределенного артикля или его отсутствия, являются различные комбинации следующих факторов: формы существительного (единственное или множественное), его значения (собственное, нарицательное, исчисляемое или неисчисляемое, конкретное или абстрактное), его отношение к контексту или ситуации.

В английском языке существуют два артикля – неопределенный (a/ an) и определенный (the). Оба они произошли от знаменательных частей речи и частично сохранили в себе свое старое значение.

По своим грамматическим значениям и функциям артикли являются определителями существительного. Неопределенный артикль характеризует существительное как неопределенное, неиндивидуальное, как название и рода или класса предметов, понятий, явлений, то есть выполняет причисляющую функцию: She is a student. Она студентка (то есть входит в категорию лиц, называемых студентами)

Неопределенный артикль употребляется преимущественно с исчисляемыми существительными, причём только в единственном числе. С существи-

тельными во множественном числе неопределенный артикль никогда не употребляется.

Предмет, обозначенный данным существительным, называется впервые, он не упоминался в предыдущем контексте и не определен ситуацией. Значение неопределенного артикля в этом случае соответствует значению русских неопределенных местоимений «какой-нибудь, некий, какой-то, и т.д.»

- Are you busy? A man wants to see you.

- Вы заняты? Тут какой-то человек хочет вас видеть.

Неопределенный артикль произошел от числительного со значением «один», и это первоначальное значение сохранилось в современном языке:

- Wait a minute.

- Подождите одну минуту.

- A stitch in time saves nine.

- Один стежок, сделанный вовремя, сберегает девять.

- I leave in a week.

- Я уезжаю через одну неделю.

Определенный артикль употребляется с нарицательными существительными всех лексико-грамматических разрядов как в единственном, так и во множественном числе.

В основном, случаи употребления определенного артикля сводятся к следующим:

1. Предмет, называемый существительным, известен:

а) из контекста (он уже упоминался);

б) из ситуации (говорящий знает о его существовании);

в) его существование очевидно.

a. Once upon a time a crow and a dove visited a peacock.

Однажды ворона и голубь были в гостях у павлина. В этом предложении «голубь и павлин» обозначены неопределенными артиклями «а». Предметы, обозначенные данными существительными, называются впервые.

On the way home the crow said that he didn't like the peacock.

По дороге домой ворона сказала, что павлин ей не понравился.

(И ворона и павлин упомянуты в контексте.)

б) "I am afraid I must go back and shut the window," said the elder.

«Кажется, мне надо вернуться и закрыть окно», сказал старший.

(То, что есть окно, оставшееся открытым, известно говорящим из ситуации.)

в) When at last she found the house, she hurriedly knocked and a man with grey whiskers opened the door.

Когда, наконец, она нашла этот дом, она торопливо постучала, и какой-то человек с седыми усами, открыл дверь.

(То, что у этого дома есть дверь, очевидно.)

В русском языке формально артикля нет, который определяет слово как тему (данное) или рему (новое). Русский артикль «спрятан» в синтаксисе, новое (рема) ставится на последнее место в синтаксической структуре, тем самым ему присваивает значение неопределенного, нового.

«Мама, смотри, на окне птичка!»

«Мама, смотри, птичка на окне!»

В первой фразе, согласно законам русского языка новое (птичка) поставлено на последнее место, то есть птичка получила неопределенный артикль.

“Look! There is a bird on the window”

Во втором случае (Мама, смотри, птичка на окне!), новостью будет то, что она на окне, а не в своей клетке. Mom, look! The bird on the window.

А в древне русском существовали так называемые «безотносительные» указательные местоимения: **тъ, та, та**. Субстантивное местоимение **то** для указания на предшествующее событие или ситуацию. Они выполняли функцию определенного артикля. В современном русском языке определенные артикли остались в разговорной речи – это частицы – **та. То** – после существительного. Сравним два предложения:

1. «В кино пойдешь?» имеется в виду любое неопределенное кино.

2. «В кино то пойдешь?» – здесь уже имеется в виду конкретное кино о котором, раньше шла речь.

В русском языке артикли употребляются нередко и даже мы не задумываемся об их роли в нашей речи. Например: «Приходит ко мне друг и говорит, что его автомобиль поцарапали. А я ему: Не волнуйся, знаю я одного мастера. У этого мужчины золотые руки.» Выделенное слово «одного» дает понять, что про этого мастера упоминается в первый раз. А далее говорится о нем слово «этот». Зачастую русские сказки и анекдоты начинаются со слов «один» или «одна». Например: «Пошла одна девочка в лес. И встретился этой девочке...»

Анекдоты: «Одна женщина купила себе...» или «Один мужчина принес домой ...» в русской речи артикли употребляются зачастую, причем в тех же значениях, как их используют носители английского языка.

Во многих языках определенный артикль произошел из указательных местоимений: *this, that – the*. В кыргызском языке отсутствует артикль как таковой, однако числительное «бир» – один, поставленное перед существительным указывает не только на количество предметов, но и подчеркивает неопределенность объекта и заменяет неопределенного английского артикля «а»; в этом случае он может переводиться как «какой – то», «какой –нибудь», «некий». В этой роли слово «бир» обычно используется при первом упоминании. Болмодо **бир** кыз бар экен. В комнате была **какая-то** девушка. *There was a girl in the room*. При повторном упоминании об этой девушке слово «бир» уже не употребляется. В кыргызском языке определенный артикль дается как: **бул, ошо, ошол, ушул**. Поэтому при упоминании этой же девушки используется указательное местоимение «ошол». Местоимение «**ошол**» указывает на факты, имевшие место в прошлом или упоминавшиеся раньше: **Ошол** кыз мага алма берди. **Та** девушка дала мне яблоко. *The girl gave me an apple*. Илгери **бир** карыя жашаптыр. *There was an old man*.

**Ошол** абышканын тогуз уулу болуптур. *The old man had nine sons*.

Once again I find myself in front of the small painting in a simple frame.

Вот опять стою я перед этой небольшой картиной в простенькой рамке.

Ар дайым мен ушул алкагы жонокой суроттун алдына келип турам. («Джамиля». Ч. Айтматов)

В качестве материала исследования выступили переводы с безартиклевых языков (русского, кыргызского) на артиклевый английский язык. В ходе исследования были рассмотрены два перевода повести Ч.Айтматова «Джамиля»: один перевод на английский и один перевод на кыргызский.

В качестве выборки для дальнейшего изучения из текста были взяты все существительные, входящие в связывающие выражения других существительных и представленные в этих группах в виде постпозиции.

Всего в рассматриваемой повести зафиксированы существительные с артиклем, которые совпали со значением в двух языках в 30% случаях. Процент совпадений подтверждает о том что, в основе функционирования артикля в разных языках лежат сходные принципы, что может свидетельствовать о наличии у артикля некоторого семантического инварианта.

Природа же несовпадений может быть различной, и их наличие в переводах одного и того же текста может либо противоречить гипотезе о наличии инварианта у артикля, либо указывать на то, что существуют другие причины для расхождения в выборе артикля при переводе одной исходной языковой ситуации.

На основании результатов анализа текстового материала можно сделать вывод, что национальная языковая специфика, безусловно, влияет на функционирование артиклей, но механизм этого функционирования имеют одинаковую основу в разных языках и потому есть основание говорить о том, что существует некоторый семантический инвариант артикля, общий для всех языков.

Подводя итог вышесказанному, можно отметить, что при отсутствии артикля в высказываниях возникают пустоты, препятствующие точному пониманию общего смысла и требующие каких-либо восполнений. Следовательно, использование английского артикля в речи – это, прежде всего, познавательный процесс, который требует особой подготовки от «носителей» английского языка, так как главная трудность обусловлена тем, что артикль в целом обладает специфичными особенностями, характерными для данного народа и данной культуры. Эта особенность связана с особым отражением реального мира, характерным для данного языкового сообщества. Поэтому артикль как единицы языка невозможно рассматривать без его связи с понятийными категориями, без понимания его роли в системе соотношения средств языка.

#### Литература

1. Вильямс В.Г.; Корнеева Е.А.; Сорокина И.С. Английский язык. 1972 г. 21ст
2. Волкова Е.А. Английский артикль в речевых ситуациях. 1974г. 90-93ст
3. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. 2005г-65-67 ст.
4. Беляева М.А. Грамматика английского языка. -М.: Высш.шк., 1977. -226с.
5. Айтматов Ч.Т. Повесть «Джамиля». 1977. 5-19 ст
6. Теоретическая грамматика современного английского языка.
7. Иванова И.П. Высшая шк. -М., 1976. ст 175